

“Dr. King and Peacemaking”

フィリピの信徒への手紙 3章20節

聖学院アトランタ国際学校 校長 エイハーン みな子

I have a dream that one day little black boys and little black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

キング牧師は、肌の色の違う子どもたちが仲良く遊んだり、一緒に勉強することを夢見ていました。キング牧師の生まれた日は、アメリカでは国の祝日で、この日は「みんなどこか楽しいところへ行って遊ぼう！」じゃなくて、「だれかを助ける日にしよう！」といってオバマ大統領も含めて、たくさんのアメリカ人が、奉仕をします。セイントスの同窓生も集まり、1月にキング牧師を記念して、おなかがすいている人達のためにサンドイッチを作りました。最近日本から来た小学生は、日本にはそういう国民の祝日はないので、ちょっと不思議な日に思えるかもしれませんね。

January 15 Dr. King's birthday became a national holiday. This newest holiday, President Obama and many Americans go volunteer, “Let's not just sleep or go do some fun things on this Dr. King's day. Instead, let's go volunteer.” So SAINTS alumni also got together, honoring Dr. King and made sandwiches for people who are hungry.

キング牧師は、教会で神様のこと、聖書のお話しをする人、つまり牧師先生でした。今日はキング牧師の説教の一つをご紹介します。パウロさんとキング牧師は似ています。二人とも悪いことをしていないのに牢屋に入れられて、そこでも神様を賛美し、怒らないでお祈りしたり讃美歌を歌ったり、聖書を読んだりお手紙を書いたりしたからです。そこで、ある日礼拝で、キング牧師は、パウロさんが今生きていたら、こんなお手紙を書いてくださるんじゃないかなあと想像してお手紙を書いて、その手紙を紹介しました。

Among many sermons by Dr. King, there is one called “Paul's letter to American Christians.” It is an imaginary letter.

Dear American people, Grace be unto you and peace from God.

アメリカの人たちへ、パウロより。

I have heard of the fascinating advances that you have made in the scientific field, subways and airplanes. But America, as I look at you from afar, I wonder whether your moral and spiritual progress has been commensurate with your scientific progress.

I am impelled to write you concerning the responsibilities laid upon you to live as Christians. As I said to the Romans and Philippians, your citizenship is in heaven. You have a dual citizenry. You live both in heaven and earth. Among white people and black people, you have allowed segregation and division. As I have said before “there is neither Jew nor Gentile, there is neither slaves nor free, there is neither male nor female, for we are all one in Christ Jesus.”

「アメリカの人たち、文化科学の進歩はすごいですね。地下鉄や飛行機のことを聞きました。でも、私たちの時代から2000年もたったというのに、心の中は進歩していますか？キリスト者として生きるためにはそれなりの責任も与えられています。フィリピの人たちに書いたように、私たちの国籍は天にあるのです。みなさんは二つの国籍を持っているともいえるでしょう。この世と天国です。肌の色が違っても、神様からみたらみんな平等で同じ大切な人間なのに、なぜ差別したり、けんかするのですか？おかしいです。聖書に書いてあるように、ユダヤ人もギリシャ人もなく、奴隷も自由人もなく、男も女もない。あなた方はみなキリストイエスにあって一つです。」

というお手紙でした。

キング牧師は、みんなが仲良くすることが夢で、どんないやなことを言われても、どんないやなことをされても、非暴力を貫きました。仕返しをしないのです。ジュースを頭からかけられてもおこらない。ぶたれてもおこらない、棒で殴られてもおこらない、やり返さないのです。

さて、みなさん、先生たちが「学校でやり残したことをおうちでやっておいてください」と宿題になることがありますね。キング牧師は暗殺され、志なかばで倒れました。だから途中になっているキング牧師の夢をわたしたちがつなぐのです、ここには、アトランタで生まれた子ども達、アトランタで仕事をしているお父様お母様たち、アトランタで生まれた学校(セインツ)で仕事をする先生達があります。アトランタに住む全ての人たちは一人残らず、アトランタ生まれのキング牧師の夢を継承していく義務があるとわたしは思うのです。キング牧師はここにいる全ての人に宿題をくださったと思うのです。みんな意見はちがっても、肌の色が違っても、自分の意見を平和的に、暴力を使わないで伝える人になりませんか。

Your teachers say when the bell rings, “Since you did not get done, this is your homework.” As Dr. King did not get done with his dream, as he was assassinated, we have a responsibility to carry on his dream.

I believe all of us here who live in Atlanta, some of you were born in Atlanta, all of us here have a responsibility. Dr; King gave every single one of us here a homework. Even though we may

have different opinions, even though we may have different skin colors, we need to become a peacemaker who uses peaceful solutions and no violence.

みなさん。もしキング牧師がこの世にいらしたら、セイントにどんなお手紙をくださるでしょうか。

If Dr. King were alive, I wonder what kind of letter he would write to SAINTS?

こういう手紙だといいですね。

セイントのみなさんへ、

私の名前はキングです。みんなが日本語と英語で勉強していると聞いてびっくりしています。日本のお友達とアメリカのお友達が仲良く勉強していると聞いてとてもうれしいです。私の夢を知っていますか？みんなが仲良く平和に暮らせるように、私の夢を一緒にかなえてくれませんか？

I hope the letter starts out like this:

Dear SAINTS children,

I am very impressed that you learn two languages. I hear that Japanese children from Japan and American children from Atlanta are studying together and playing together at your school called SAINTS. Do you know my dream? I want you to take part in my dream so my dream will come true everywhere in the world. Would you join me?

Let us respond to Dr. King. Let us create peace among us. Do not hit. Do not attack. Be kind to all people.

神様、御名を賛美します。わたしたちがキング牧師の夢を引き継いで実現することができますように。怒っている時も、ぶつたりけつたりせず、許しあい、平和を作り出す人になしてください。

2015年1月31日 聖学院アトランタ国際学校 小学部礼拝